



Global Storybooks

globalstorybooks.net

Pinisyon / Punishment

✍ Adelheid Marie Bwire

✉ Melany Pietersen

📍 ACE Haiti-University of Notre Dame USA

(ht)



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



Pinisyon Punishment



✍ Adelheid Marie Bwire

✉ Melany Pietersen

📍 ACE Haiti-University of Notre Dame USA

|| 2

🌐 / English [en](#) [ht](#) / [kréyol ayisyen](#)



Yon jou manman'm rive ak anpil fwi.

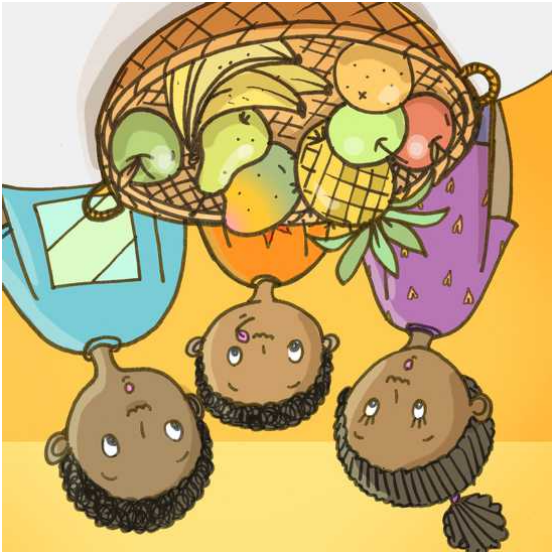
...

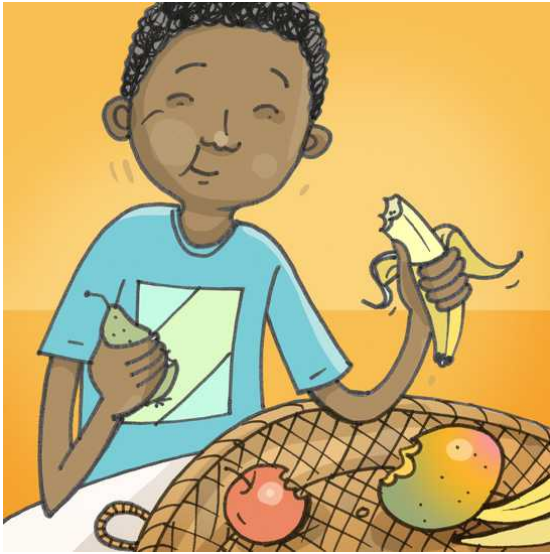
One day, mama got a lot of fruit.

“When can we have some fruit?” we ask.
“We will have the fruit tonight,” says
mama.

...

Nou mande manman nou “Kilè nou ka
maje yon ti fwit?” Manman’m reponn
nou “Nou pral manje fwit sa yo pita,
aswè an.





Frè'm ki rele Rahim renmen bouch li anpil. Li goute nan tout fwi yo enpi lo manje anpil nan yo.

...

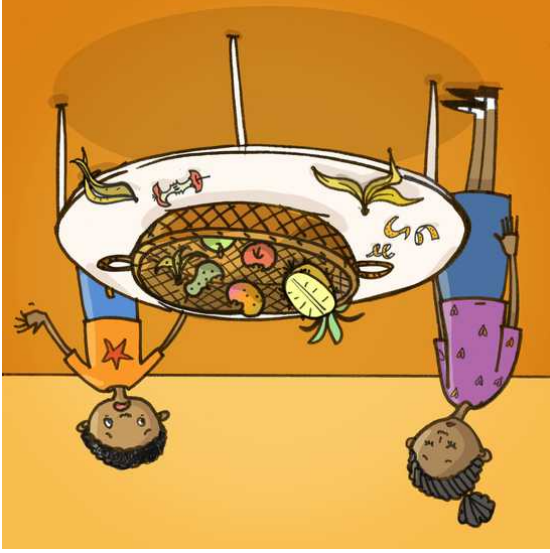
My brother Rahim is greedy. He tastes all the fruit. He eats a lot of it.



Aprè sa a, Rahim vin mande nou padon. Li pwomèt nou "Mwen pap janm visye konsa ankò". Nou tout kwè Rahim.

...

Later, Rahim says sorry to us. "I will never be so greedy again," he promises. And we all believe him.



Ti frèm rele "Gade sa Rahim fè!". Mwen
di "Rahim ou se yon vakabon, ou
egoyis".

...

"Look at what Rahim did!" shouts my
little brother. "Rahim is naughty and
selfish," I say.



Manman'm te konnen sa ta pral rive.
Fwi yo pini ou Rahim!

...

Mama knew this would happen. The
fruit is punishing Rahim!



Manman'm pa te kontan ak Rahim.

...

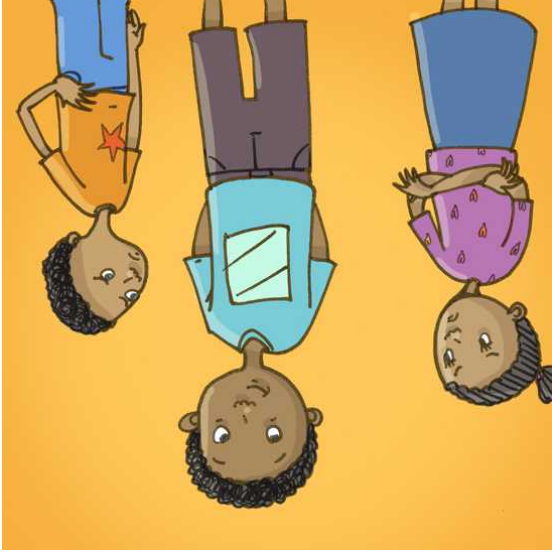
Mother is angry with Rahim.



"Vant mwen ap fè'm mal," Rahim di tout ba.

...

"My tummy is so sore," whispers Rahim.



Nou te fache ak Rahim tou. Men, Rahim

pa janm regret anyen.

...

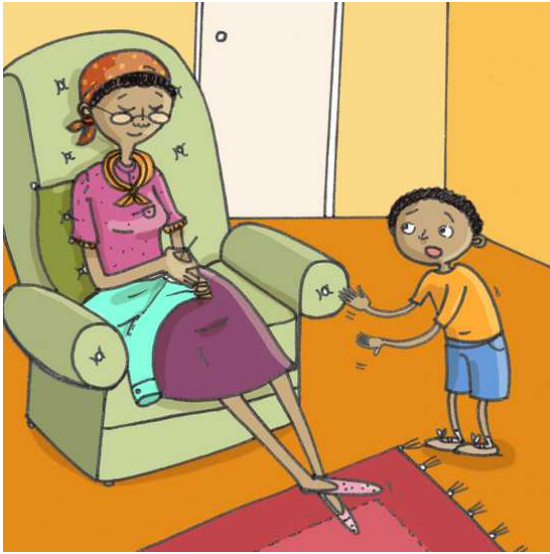
We are also angry with Rahim. But
Rahim is not sorry.



Rahim komanse santi'l malad.

...

Rahim starts to feel sick.



Ti frè'm mande manman'm « Ou pa pral pini Rahim? »

...

“Aren’t you going to punish Rahim?” asks little brother.



Manman'm avèti Rahim “Rahim, nan yon tibout tan ou pral regrèt sa ou fè ».

...

“Rahim, soon you will be sorry,” warns mama.